



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.20.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.20: < **D'Aristippe**.

PENDANT un voyage qu'Aristippe faisait par mer, il s'éleva une tempête qui lui causa une frayeur extrême. Un de ceux qui étaient dans le vaisseau, lui dit : « Comment donc Aristippe, et vous aussi, vous avez peur comme le vulgaire! » - « Oui certes, répondit le philosophe; et ce n'est pas sans raison. Vous ne risquez ici, vous autres, qu'une misérable vie, qui ne vous en est pas moins chère; celle que je risque est parfaitement heureuse (22). » preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.20.: <**Despre Aristippe**. În timpul unei clătorii pe care Aristippe o făcea pe mare, s-a iscat o furtună care i-a dat o frică [temere] extremă. Unul dintre cei prezenți pe navă, îi spuse: <Cum, deci, D-stră Aristippe, și D-stră, vă este teamă precum celor din popor !>- <Da, desigur, răspunse filosoful, și nu este fără motiv. Voi ceilalți nu riscați decât o viață comună [mizerabilă], care nu vă este mai puțin scumpă [dragă]. Acea pe care eu o risc este

perfect fericită (22).>.

Comentarii:

(22) La réponse d'Aristippe est conforme à sa doctrine. La jouissance du présent, sans nul désir de ce qu'on ne possède, pas, faisait, selon lui, le vrai bonheur : c'est en pratiquant cette maxime qu'il croyait mener la vie la plus heureuse. Voy. le chap 3 du liv. II

Traducere comentarii:

(22) Răspunsul lui Aristippe corespunde doctrinei sale. Bucuria prezentului, fără nicio dorință din ceea ce am avea, nu constituia după el adevărata fericire; deci practicând această maximă credea că duce viața cea mai fericită.

Tradus astăzi pro-bono întâi al lui septembrie douămii douăzeci și unu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet